

Carlos Roque Sabena, MA

0. PERSONAL DATA

- Birthplace: Rafaela, Santa Fe, Argentina
- Home Address: Av. Estrada 136 - 12 'E' Piso - (5000) Córdoba - Argentina.
- Mobile phone: +54 9 (351) 6568084
- Email: carlos.sabena@hotmail.com

1. EDUCATION

1.1 Postgraduate Education:

- (2014) Master in Terminology – Universitat Pompeu Fabra – Barcelona – Spain
- (2016) M.Sc. in Translatology – Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina

1.2 Graduate Education:

- (2009) National Public Translator in English - School of Languages – National University of Córdoba – Argentina
- (2016) Attending student of the BA in Clinical Psychology – University Siglo 21 – Córdoba – Argentina

1.2 Training, teaching or disciplinary updating and improvement:

- (2015) Spanish-American Symposium on New Technologies and Specialized Translation – Translators’ Association of the City of Buenos Aires – Argentina
- (2014) Second Seminar of specialization in translation teaching – Universitat Autònoma de Barcelona – Barcelona – Spain
- (2013) Postgraduate Course (passed): “Foreign Languages for specific purposes” – Secretary of Graduates – School of Languages – National University of Córdoba – Argentina
- (2013) Poster’s Author: “DEX Questionnaire Adaptation (BADs): Preliminary Results” – XV Argentine Congress of Neuropsychiatry and Cognitive Neuroscience – 11th Latin American Congress of Neuropsychiatry – XVI Conference on Alzheimer's and other cognitive disorders – IV Argentine Congress on Psychogeriatrics – International Neuropsychiatric Association – Buenos Aires – Argentina
- (2013) Speaker at the VII International Congress of the UNESCO Chair: Reading and writing for improving the equity of education in Latin America – Job Title: "The translator’s social dimension and the processes of reading and writing" – Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina
- (2013) Seminar on Neuropragmatics and Cognitive Pragmatics by Dr. Guillermo Andres Soto Vergara – Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina
- (2013) Workshop "Construction, analysis and use of corpus: Tools for teaching English for specific purposes" – Faculty of Languages – Language Department for Academic Purposes – National University of Córdoba – Argentina
- (2012) Second year as Adscript Professor in the chair of Scientific Translation – English Section – Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina
- (2012) First year as Adscript Professor in the chair of Technical Translation – English Section – Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina

- (2012) Graduate Workshop with approved evaluation: "Interpretation (English)" by Trad. María Dolores Public Sestopal – Duration: 20 hours – Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina
- (2012) I Seminar on Teaching specialization in translation – Duration: 20 hours – Autonomous University of Barcelona (UAB) – Barcelona – Spain
- (2011) Third year as Adscript Professor in the chair of Journalistic Translation – English Section - Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina
- (2011) First year as Adscript Professor in the chair of Scientific Translation – English Section – Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina
- (2011) Postgraduate Course (passed): "Translation and Cognition, "by Mgr. Silvia Kiczkovsky – Duration: 40 hours – Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina
- (2011) Postgraduate Course (passed): "Lexicography, Translation," taught by Dr. Ana Maria Gentile – Duration: 40 hours – Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina
- (2011) Course: "Systemic Functional Linguistics: Research Trends and Recent Developments in the model," taught by Dr. Christian Matthiessen – Duration: 15 teaching hours – Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina
- (2011) Tutor in translation activities in the Joint Convention Working with the Departments of Scientific Translation (FL, UNC) and Natural Resources and Environmental Management (Fac. Of Philosophy and Humanities, UNC) – National University of Córdoba – Argentina
- (2011) Course (passed): "Proofreading in Spanish. Correction level: Stylistics," by Claudia Aguirre – Duration: 4 weeks – Translators' Association of the City of Buenos Aires – Argentina
- (2011) Course (passed): "Proofreading in Spanish. Level correction: spelling & typography," by Claudia Aguirre – Duration: 4 weeks – Translators' Association of the City of Buenos Aires – Argentina
- (2010) Second year as Adscript Professor in the chair of Journalistic Translation – English Section – Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina

- (2009) Course: “Training on tax and accounting, institutional and legal aspects related to the professional practice” – Duration: 3 hours – Translators’ Association of the Province of Cordoba – Argentina
- (2009) First year as Adscript Professor in the chair of Journalistic Translation – English Section – Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina
- (2000) Student Assistant to the chair of Pronunciation Practice – English Section – Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina

2. Teaching Experience

2.1 University Teaching:

- (2012-15) Assistant Professor to the chair of Technical Translation – English Section – Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina
- (2014) Professor of English at the Faculty of Medicine – DIFA – National University of Córdoba – Argentina
- (2014) Professor of English at the Faculty of Kinesiology and Physical Therapy – DIFA – National University of Córdoba – Argentina
- (2014) Professor of English at the Faculty of Psychology – DIFA – National University of Córdoba – Argentina
- (2012) Assistant Professor at the Chair of Terminology and Documentation – English Section – Faculty of Languages – National University of Córdoba - Argentina
- (2011) Adscript Professor. Teaching of classes in the third year as Adscript Professor in the chair of Journalistic Translation – Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina
- (2011) Adscript Professor. Teaching of classes in the first year as Adscript Professor in Scientific Translation – English Section – Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina

- (2011) Assistant Professor to the chair of Journalistic Translation – English Section – Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina

2.2 Activity as Interpreter:

- (2014) Consecutive Interpreter in the 14th International Congress on Ceroid Lipofuscinoses – Córdoba – Argentina
- (2014) Consecutive Interpreter in the 2nd Conference on Patient Organization – Córdoba – Argentina

2.2 Private Teaching at other Levels:

2.2.1 Private:

- (2011) Professor of English. English classes oriented towards information technologies and the development and management of software – Globant – <http://www.globant.com> – Córdoba – Argentina
- (2011) Professor of English. English classes oriented towards business – Manager of the Chamber of Commerce of the U.S. in Argentina – Córdoba – <http://www.amchamar.com.ar/amcham-cordoba-672.html>
- (2007) Professor of English. English classes oriented towards business and information technology – Global Interwave – <http://www.iw-global.com/index.htm> – Córdoba – Argentina

3. ACTIVITY AND PRODUCTION IN TEACHING

3.1 Systematized Teaching Materials:

- Elaboration of systematized teaching materials for the Graduate course "Contrastive Linguistics" in the framework of the Specialization in Translation – Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina

3.2 Teaching in postgraduate course:

- (2011) Professor of the course "Contrastive Linguistics" in the framework of the Specialization in Translation – Faculty of Languages – National University of Córdoba – Argentina

4. SCIENTIFIC RESEARCH

- Research Fellow in the project "Designing a Distance Teaching for Translation Studies" approved by Resolution No. 069/08 and SECyT Rectoral Resolution No. 2074.

5. ACTIVITY AND PRODUCTION IN SCIENTIFIC RESEARCH

- (2012) "Pre-professional Practice: A curriculum project" Communication – / *Congrés Internacional on investigació in didactics traducció* – Autonomous University of Barcelona – Barcelona – Spain

6. ACTIVITY AND PRODUCTION IN TRANSLATION

- (2009 – 2021) gengo – [Senior translator and Quality tester](http://www.gengo.com) – <http://www.gengo.com>
- (2010 – 2021) Medical Translator and provider of outsourced development services to the pharmaceutical, biotechnology and medical device industries for [ICON plc](#) – Dublin - Ireland
- (2012 – 2021) Medical Translator for [The Patient Education Institute](#) – Coralville – USA
- (2008 - 2019) Freelance translator – Translation from English into Spanish of web pages, drug manuals, medical instructions, brochures, technical documentation – Quills Language Services – <http://www.quillslanguage.com> – Córdoba – Argentina
- (2008 - 2009) Freelance translator – Translation from English into Spanish of documentation on clinical trials and technical standards on iodixanol – Client:

Santiago Hersch – <http://ar.linkedin.com/in/santiagohersch> – Buenos Aires – Argentina

- (2008 - 2010) Freelance translator – Translation from English into Spanish for the US agency NOAA (National Oceanic and Atmospheric Administration) – <http://www.noaa.gov> – International Monitoring, Control and Surveillance Network for Fisheries-Related Activities – <http://www.imcsnet.org> – Department of Commerce – U.S. Government
- (2009 - 2010) Freelance translator – Translation from Spanish into English of brochures on agricultural machinery – Tedeschi Hydraulics SRL – Las Rosas – Argentina
- (2009) Freelancer – Translation into English of an institutional video for INTA (National Agricultural Technology Institute) – Sembrando SRL – Córdoba – Argentina
- (2009) Freelancer – Translation into English of an institutional video on Agricultural Machinery by Tedeschi – Sembrando SRL – Córdoba – Argentina
- (2009) Freelancer – Translation from English into Spanish of instruction manual on "Troubleshooting Guide - Huawei Universal Gateway" – Client: GLOSSA Group – Germany
- (2009 - 2019) Freelance translator – Translation from English into Spanish of instructional texts on health care – Patient Education Institute – <http://www.patient-education.com> – Reference: Danae Livingston – danae-livingston@patient-education.com – U.S.A.
- (2011) Freelancer – Translation from English into Spanish of General Article "Healthy Heart Miracle Diet" – Latin Link Translations – Buenos Aires – Argentina
- (2011) Freelancer – Translation from English into Spanish of specialized article on actinic keratosis – Client: Maria Rosario Gutierrez – Buenos Aires – Argentina
- (2011) Freelancer – Translation from English into Spanish of instruction manual for Albatross USA Inc. – Client: María Rosario Gutierrez – Buenos Aires – Argentina

- (2011) Proofreader of Alexander Henry's book on Canadian stories "Qué onda, Canada" – Publisher: Comunicarte – ISBN: 978-987-602-196-8
- (2011) Freelancer – Translation from English into Spanish of the research article "Downward Wage rigidities and Other Firms' Responses to an Economic Slowdown: Evidence from a Survey of Colombian Firms" – Client: Silvia Durando – Mexico
- (2012) Freelancer – Translation from English into Spanish of "The Moon Has Been Eaten" – <http://themoonhasbeeneaten.com> – ISBN: 978-0-615-52442-9

7. OTHER

7.1 Professional Registration:

- Sworn Translator – MP 771 – Translators' Association of the Province of Córdoba – Argentina

7.2. Studies in other languages:

Italian

- (1990 - 1993) Italian Language and Culture – Scuola "Dante Alighieri" – Rafaela – Argentina

French

- (1990 - 1994) French Language Studies – French Alliance – Santa Fe – Argentina

German

- (2019 - 2020) Goethe Institut – Córdoba – Argentina